

中文成語 英譯辭典

A DICTIONARY OF
CHINESE IDIOMS
WITH ENGLISH TRANSLATION

LIVING
TOOL

A BOOK TO
HELP BREAK DOWN
THE BARRIER
BETWEEN ENGLISH
AND CHINESE

劉毅 編著
Mark A. Pengra 校閱

學習出版有限公司
世界圖書出版公司

H 213.7 E
276

382124

中文成語 英譯辭典

劉毅 編譯

Mark A. Pengra 校閱

~~A DICTIONARY OF~~
~~CHINESE IDIOMS~~
~~WITH ENGLISH~~
~~TRANSLATION~~

LEARNING PUBLISHING CO., LTD.

中文成语英译辞典

刘 毅 编著

*

学习出版有限公司出版

世界图书出版公司北京公司重印

北京朝阳门内大街 137 号

北京中西印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1994 年 11 月第 一 版 开本: 850×1168 1/32

1994 年 11 月第一次印刷 印张: 20.75

印数: 0001—1500 字数: 47.7 万字

ISBN: 7-5062-1963-8/H·106

定价: 19.50 元 (WB9404/8)

世界图书出版公司向台湾学习出版有限公司购得重印权

限国内发行

序言

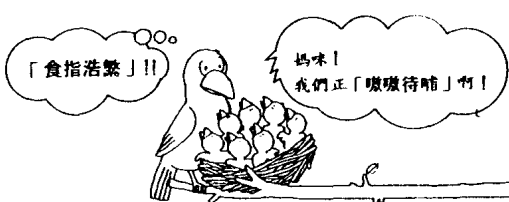
成語，英文稱作 idioms，形容詞是 idiomatic，源於希臘文中的 id-iōma 和 idiomatikos，原意是指「特點」或「特殊的」。而根據韋氏新二十世紀字典 (Webster's New Twentieth Century Dictionary) 中對 idiom 的第一解釋是: the language or dialect of a people, region, class, etc. (一個民族、地區、階級等的語言或方言。) 所以說，成語是具有文化、地域、時代、思想背景以及生活方式等之一種特殊言語表示法。一種語言學得道不道地，就端看你對那種語言的成語學得深不深入。

對學習英語的人士而言，成語不僅是一道關卡，更重要的是，要如何把我們常用的成語，翻譯成本國文字。例如，英文中有一句成語叫 “call a spade a spade”，直譯是「把黑就叫做黑」。相信如此翻譯，無人能懂。這句成語的典故出自於楊雄，言譯是「直言不諱」。

中文成語，浩若煙海，能用這切的英文傳達其神髓，毋疑繁重無比，曠時甚鉅。但所謂「工欲善其事，必先利其器」，選購一本好的成語辭典，不但能使您的英文表達得恰如其分，作自由筆灑，出口流利成章，還可解答許多翻譯、寫作上使用成語的疑惑。然而，一本好的成語辭典必須具備什麼樣的條件呢？我們認為它必須符合以下三點：一、內容條列豐富。二、索引查閱容易。三、解釋清楚詳盡。

基於以上三種要求，我們在編撰之初，便投注極大心力，務使此中文成語英譯辭典能為讀者愛用，置於案上手邊為精進英語之實需。故在內容方面，我們囊括了所有最常見、常用的成語，去蕪存菁，而太過冷僻生硬的

WB 9488-8



則予以忍痛割愛，以免浪費太多篇幅，造成索引之繁複不便。在索引方面，一共有三種索引方式，即部首、筆畫、注音符號。讀者可以利用成語第一個字的造形、筆畫、發音來查出自己想找的中文成語，讀者只要有該成語的任何蛛絲馬跡，都能據之很快地找到該成語的英譯，輕易克服了中文編碼檢索不便的弊病。

在解釋方面，我們直譯與意譯兼顧，容易為人誤用的成語則附上簡明的例句。此外，一個成語，我們並提供多種解譯，讀者在作文、翻譯、讀寫、對話之應用選擇時，可參照文體、前後文、語氣等，代入適當的解釋。

俗話說：「熟讀唐詩三百首，不會做詩也會吟。」語言能力的強弱，端賴誰的成語記得多，用得妙！白話文第一家梁啟超先生就曾提過，他日後的文學成就，就是他從前每天通車時，背孟子而來。本書當作師生、友好共切磋的語言工具書，可謂得其所哉！若隨身攜帶，或製成卡片，日背數則，假以時日，中英文之齊頭猛進，下筆萬鈞，出口鏘然，自不待言。

編者謹識

使用說明

中文成語英譯辭典 (*A Dictionary of Chinese Idioms with English Translation*) 收錄了最常用的中文成語 4,310 個，成語的解釋逾 20,000 條，例句亦超過 4,000 句。取材之周延包括中英書籍、報章雜誌，以及時下最新流行的口語，深信足以供一般中外讀者參考、收藏之用。

本書在例句的解釋方面，以周全、簡潔、實用為最大取向。舉例言之，在別的字典上，「優柔寡斷」這句成語可能只有這樣一條冗長的句子：

to be peaceable and easy-going but lacking the strength to
make a quick decision

但是在本辭典中，您會發現如下的解釋：

575 【優柔寡斷】

- *weak-minded*
- *irresolute and hesitant*
- *incapable of making strong decisions*
- *infirm of purpose*
- *shilly-shally*
- *yea and nay*
- *indecisive*
- *irresolutely*
- *The weak-minded president brought financial ruin to his company.* 優柔寡斷的總裁造成公司破產。

如此解釋方式，讓您在寫譯、進修、赴考之用時，均能立刻派上用場。譬如：他是個優柔寡斷的人。He is a _____ man. 您就可將本字典解釋中（如上所列出的）的任何一句代入，但是如果查閱別的字典，可能就會有心裏明白，却有口難言的窘境。

此外，幾乎每一則成語後都附有例句，這也是其他字典所沒有的特點。對任何一本好字典而言，活潑精確的例句都是其中的靈魂所在，以下我們再舉一例說明之：

751 【價廉物美】

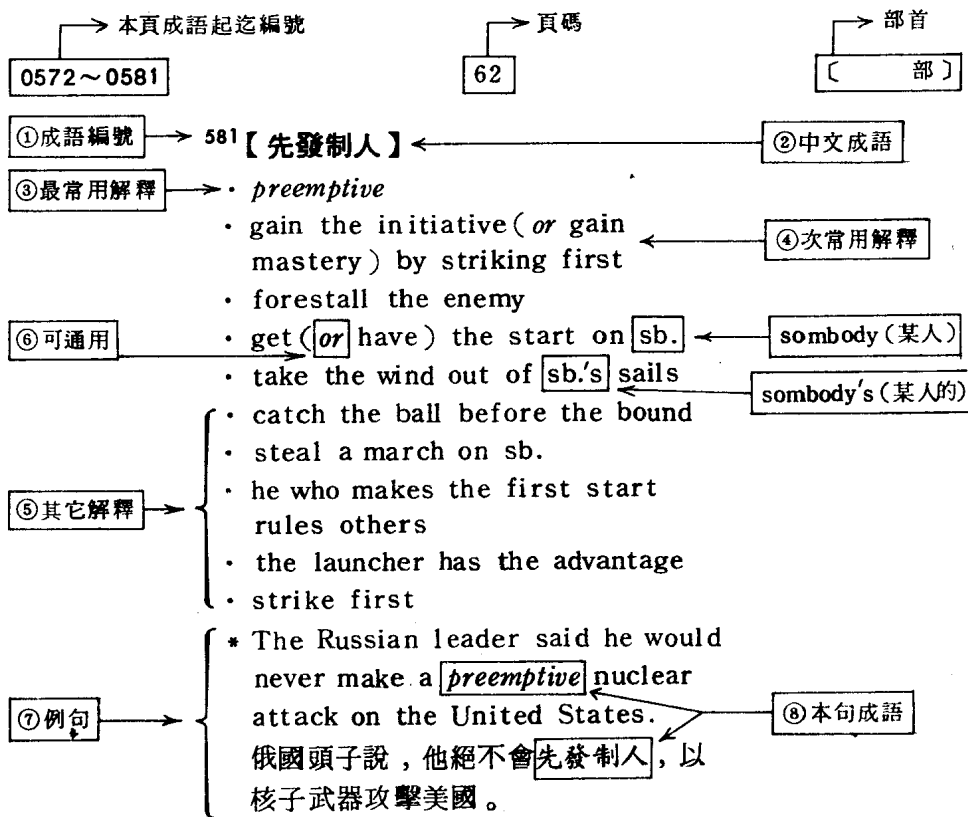
- *low prices and fine quality*
- (of goods) cheap and fine
- fine wares at low prices
- a small price for a good article
- a good buy
- filling at the price
- * The company had products with *low prices and fine quality*.
這個公司有價廉物美的產品。

讀者在造句之時，如果依照例句中的句子結構，就不會有用錯文法，或不知道怎樣造句的情況出現。例如，我們說：這家店的魚價廉物美。只須將以上例句中的 company 換成 store，products 換成 fishes，就能寫出一個漂亮的新句子了：“*The store had fish with low prices and fine quality.*”當然，主詞要換成漢堡 (hamburger)、衣服 (clothes) …等，悉任讀者喜愛。

至於，如何查閱您所需要的成語，真是 *easy as a cake* (易如反掌)。只要有該成語第一個字的線索，您就可以即翻即用，從部首、筆畫、注音符號入手，全都可以查到。

有辭典親切實用若此，您學英文的路途，將更舒適快意，永不寂寞！

◎ 編輯體例 ◎



① 成語編號：本辭典中，每一中文成語皆有編號（從 0001 ~ 4310），編號的順序是按照第一個字的部首，依次往下編列。若第一個字部首相同，則依其筆畫多寡排列。成語中第一個字若相同，則依第二個字的注音符號順序來排列。

② 中文成語：中文成語以正黑體列用，並以【 】括弧之，以利醒目。

- ③ 最常用解釋：最常用或最正式的英文解釋，我們以斜細字體表示。
- ④ 次常用解釋：位於「最常用解釋」之下一列，即為次常用解釋，以普通字體印刷之，解釋方法趨向於中文直譯。
- ⑤ 其它解釋：位於「次常用解釋」以下，行數不拘，即為其他解釋。以歐美現有類似成語、慣用語或口語，廣為羅列，以求文氣（語氣）之自然生動，切合時地之需。
- ⑥ 可通用：若有可通用之動詞、名詞或片語，則在該字詞之後加（*or* ~）標示。說明兩者，或兩者以上皆為可接受的用法，但以（ ）外的用法較為正式。
- ⑦ 例句：例句前加上*號，並附中文翻譯。該成語在例句中的英文部份，則以英文斜體字列用；中文部份以中文楷體標明；除了具備清楚舒目的功能之外，亦方便讀者造句遣詞之用。
- ⑧ 中文成語：例句之中所引用的中文成語，以楷體表示，以與②相呼應。

□■ 索引：本辭典共有三種方便省時的索引方式——

- 一、部首索引 二、筆畫索引
三、注音符號索引

□■ 本書所用縮寫符號——

- sb. = somebody（表不特定的人）
sth. = something（表不特定的物）
sb.'s = somebody's（不特定人的所有格）
sth.'s = something's（不特定物的所有格）

本書採用米色宏康護眼印書紙，版面清晰自然，
不傷眼睛。

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced without the prior permission
of Learning Publishing Company.

本書版權為學習出版公司所有，翻印必究。

汉语拼音索引目录

编排方式:本索引按汉语拼音字母次序排列,读音相同者再依汉字笔画排列。最后注明之号码为该成语之编号。

竿路蓝缕	3101
↓	↓
成语	编号

查阅方法:1. 想查「门可罗雀」之英文解释及用法。

2. 找出首字的汉语注音:门,Mén。

3. 查索引目录:M 位于索引第 25 页。

4. 查索引:M 一栏下,即可找到「门可罗雀」的编号:4008。

5. 翻查内文即得。

拼音/索引页码	拼音/索引页码	拼音/索引页码
A 2	L 22	X 43
B 2	M 25	Y 47
C 6	N 27	Z 53
D 9	O 27	
E 11	P 28	
F 11	Q 29	
G 13	R 31	
H 15	S 33	
J 18	T 38	
K 21	W 40	

A

简体	繁体	编号
哀兵必胜	哀兵必勝	994
哀而鴻哀	哀而鴻哀	996
哀而鴻哀	哀而鴻哀	995
唉声叹气	唉聲嘆氣	998
挨门逐户	挨門逐戶	1910
爱不释手	愛不釋手	1769
爱莫能助	愛莫能助	1772
爱莫能助	愛莫能助	1770
爱屋及乌	愛屋及烏	1773
爱憎分明	愛憎分明	1771
碍手碍脚	礙手礙腳	2997
安步当车	安步當車	1367
安危己户	安危己戶	1368
安不忘危	安不忘危	1370
安家立业	安家立業	1372
安居乐业	安居樂業	1373
安民告示	安民告示	1369
安然无恙	安然無恙	1376
安身立命	安身立命	1375
安土重迁	安土重遷	1371
安之若素	安之若素	1374
昂首挺胸	昂首挺胸	2087
昂首挺胸	昂首挺胸	1044

B

简体	繁体	编号
八面玲珑	八面玲瓏	630
八面威风	八面威風	631
八仙过海	八仙過海	632
八仙过海	八仙過海	3813
跋山涉水	跋山涉水	2863
白璧无瑕	白璧無瑕	2862

白面书生	白面書生	2866
白面书生	白面書生	2864
白面书生	白面書生	2868
白面书生	白面書生	2869
白面书生	白面書生	2867
白面书生	白面書生	2865
白面书生	白面書生	2870
白面书生	白面書生	2885
白面书生	白面書生	2886
白面书生	白面書生	2873
白面书生	白面書生	2874
白面书生	白面書生	2871
白面书生	白面書生	2872
白面书生	白面書生	2879
白面书生	白面書生	2882
白面书生	白面書生	2881
白面书生	白面書生	2880
白面书生	白面書生	2877
白面书生	白面書生	2878
白面书生	白面書生	2875
白面书生	白面書生	2876
白面书生	白面書生	2888
白面书生	白面書生	2893
白面书生	白面書生	2891
白面书生	白面書生	2890
白面书生	白面書生	2892
白面书生	白面書生	2889
白面书生	白面書生	2884
白面书生	白面書生	2883
白面书生	白面書生	2887
白面书生	白面書生	2029
白面书生	白面書生	3028
白面书生	白面書生	2766
白面书生	白面書生	2051
白面书生	白面書生	1981
白面书生	白面書生	1982
白面书生	白面書生	2704
白面书生	白面書生	835
白面书生	白面書生	839

移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	2222
性鳥上比肩上下	3088
本笨逗比比比	3899
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	2368
性鳥上比肩上下	2369
本笨逗比比比	2370
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	1577
性鳥上比肩上下	3089
本笨逗比比比	1661
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	1662
性鳥上比肩上下	2808
本笨逗比比比	4016
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	4015
性鳥上比肩上下	4011
本笨逗比比比	4013
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	4012
性鳥上比肩上下	4014
本笨逗比比比	4017
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	3932
性鳥上比肩上下	3931
本笨逗比比比	2030
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	3101
性鳥上比肩上下	1149
本笨逗比比比	3030
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	3929
性鳥上比肩上下	4119
本笨逗比比比	4120
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	1822
性鳥上比肩上下	3736
本笨逗比比比	3737
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	3738
性鳥上比肩上下	518
本笨逗比比比	3903
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	3904
性鳥上比肩上下	2278
本笨逗比比比	3603
移飛山是踵，余，時司敬路役國守堦過車聽晴雀虛輕珍縷嚴，歸井里及，塌厲常剛事花傷異一截疏	714
性鳥上比肩上下	711

[illegible]

[illegible]

超超超	凡群然	越绝物	圣伦外	3802	百为乐	微妄玩	一性喝	恁逞吃	1795
超超超	然山前	物有必	伦外路	3803	为乐劳	玩耐爬	喝苦里	逞吃吃	3887
超超超	山前水	物有必	外路龙	3805	劳外硬	爬不吃	苦里软	吃吃吃	921
超超超	水到山	物有必	路龙量	3833	硬，智	不吃整	软不整	吃吃吃	920
超超超	到山前	物有必	量尾因	3834	智梦想	一整一	一长一	吃吃吃	919
超超超	山前水	物有必	尾因调	3835	梦想想	说妄以	长人心	吃吃吃	922
超超超	水到山	物有必	因调习	1613	想鼻勉	妄以勉	之心之	吃吃吃	2851
超超超	到山前	物有必	习言白	4046	勉决论	勉不之	勉疑平	吃吃吃	2850
超超超	山前水	物有必	言白劫	4047	论恒故	之以有	平之以	吃吃吃	1043
超超超	水到山	物有必	劫铁意	4045	故前长	有不寸	之之之	吃吃吃	4256
超超超	到山前	物有必	意寡霸	2423	前长云	寸风上	之之之	吃吃吃	3927
超超超	山前水	物有必	霸第后	2424	云阵心	风上忠	之之之	吃吃吃	1894
超超超	水到山	物有必	后舌钝	3800	心里里	忠千空	之之之	吃吃吃	1895
超超超	到山前	物有必	舌钝业	3801	里里里	空之不	之之之	吃吃吃	1896
超超超	山前水	物有必	业套家	3032	里里里	之不陷	之之之	吃吃吃	3816
超超超	水到山	物有必	套家万	3031	里里里	陷覆天	之之之	吃吃吃	1461
超超超	到山前	物有必	万美义	3034	里里里	天旧旗	之之之	吃吃吃	915
超超超	山前水	物有必	义足余	3033	里里里	旗不不	之之之	吃吃吃	3789
超超超	水到山	物有必	余恐意	2966	里里里	不苦满	之之之	吃吃吃	3790
超超超	到山前	物有必	意下后	2965	里里里	广不百	之之之	吃吃吃	3791
超超超	山前水	物有必	下后火	1801	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3792
超超超	水到山	物有必	火鱼盟	1804	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3793
超超超	到山前	物有必	盟浪危	1803	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	580
超超超	山前水	物有必	浪危来	1802	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3597
超超超	水到山	物有必	来归入	1805	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3946
超超超	到山前	物有必	归入后	1808	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3947
超超超	山前水	物有必	后入后	1807	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3949
超超超	水到山	物有必	入后后	1806	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3948
超超超	到山前	物有必	后后后	3700	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	1417
超超超	山前水	物有必	后后后	3701	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	1754
超超超	水到山	物有必	后后后	1863	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	1755
超超超	到山前	物有必	后后后	1862	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	1756
超超超	山前水	物有必	后后后	1128	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3029
超超超	水到山	物有必	后后后	1129	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3820
超超超	到山前	物有必	后后后	348	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3821
超超超	山前水	物有必	后后后	351	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3945
超超超	水到山	物有必	后后后	349	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3377
超超超	到山前	物有必	后后后	350	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3379
超超超	山前水	物有必	后后后	1794	里里里	可远皮	之之之	吃吃吃	3378